

Porównanie tłumaczeń Wyjścia 23:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a w siódmym zostawisz ją i odpuszczisz jej, niech pożywią się potrzebujący twego ludu, a tym, co pozostanie po nich, niech pożywi się zwierzyna polna – tak postąpisz z twoją winnicą i z twym oliwnikiem.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	ale w siódmym roku zostaw ją w spokoju. Niech korzystają z niej potrzebujący, którzy należą do twego ludu, a tym, co pozostanie, niech pożywi się dzika zwierzyna. Podobnie postąpisz ze swoją winnicą i ogrodem oliwnym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A w siódmym roku zostawisz ją odłogiem, żeby odpoczęła, aby jedli ubodzy twego ludu, a co zostanie po nich, zjedzą zwierzęta polne. Tak też postąpisz ze swoją winnicą i swoim sadem oliwnym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale siódmego roku zaniechasz jej; że odpocznie, aby jedli ubodzy ludu twego, a co zostanie po nich, zje zwierz polny. Także uczynisz winnicy twojej, i oliwnicy twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale siódmego roku zaniechasz jej i dasz jej odpoczynąć, aby jedli ubodzy ludu twego; a cokolwiek zbędzie, niechaj jedzą zwierzęta polne. Tak uczynisz w winnicy i w oliwnicy twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	a siódmego pozwolisz jej leżeć odłogiem i nie dokonasz zbiorów, aby mogli się pożywić ubodzy z twego ludu, a resztę zjedzą dzikie zwierzęta. Tak też postąpisz z twoją winnicą i z twoim ogrodem oliwnym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W siódmym zaś zostawisz ją odłogiem i nie uprawisz jej, niech pożywią się z niej ubodzy twego ludu, a tym, co pozostanie po nich, niech pożywią się zwierzęta polne; tak też postąpisz z twoją winnicą i z twoim ogrodem oliwnym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A w siódmym roku pozostawisz ją odłogiem i zezwolisz, aby jedli z niej ubodzy należący do twego ludu, a to, co pozostanie, niech zjedzą dzikie zwierzęta. Tak samo postąpisz ze swoją winnicą i ogrodem oliwnym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	ale w siódmym roku pozostawisz ją odłogiem, aby odpoczęła. Ubodzy twego ludu pożywią się z niej, a co pozostanie, niech zjedzą dzikie zwierzęta. Dotyczy to również twoich winnic i sadów oliwnych.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W siódmym [roku] jednak masz ją zostawić ugorem i zbiorów z niej zaniechać, by się [z niej] pożywili ubodzy twego ludu; a resztę niech zjedzą dzikie zwierzęta. Tak uczynisz [także] ze swoim sadem i oliwkami.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A w siódmym roku zaniechaj pracy i powstrzymaj się od spożywania [plonów ziemi z tego roku]. Będą jedli [je] biedni z twego ludu, a to, co pozostanie, będzie jadła polna zwierzyna. Tak samo uczynisz z twoją winnicą i z twoim [ogrodem] oliwnym.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	Сьомого ж зробиш відпущення і облишиш її, і їстимуть

¹⁾ <x>30 25:1-7</x>

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	бідні твого народу, а те що останеться, їстимуть дикі звірі. Так зробиш з твоїм виноградом і твоїми оливками.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale siódmego ją zaniechaj; zapuść ją, by żywili się biedni twojego ludu, a z pozostałego po nich, niech się pożywi zwierz polny. Tak postąpisz z twoją winnicą oraz z twą oliwnicą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale w siódmym roku masz ją pozostawić nie uprawianą i pozwolisz jej leżeć odłogiem, i będą z niej jeść biedni spośród twego ludu; a co oni pozostawia, to zjedzą dzikie zwierzęta polne. Tak masz postąpić ze swą winnicą i ze swoim sadem oliwnym.